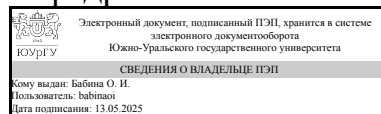


ЮЖНО-УРАЛЬСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ

УТВЕРЖДАЮ:
Заведующий выпускающей
кафедрой



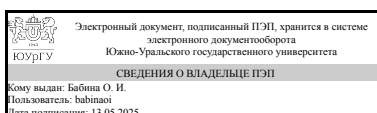
О. И. Бабина

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

дисциплины 1.Ф.С0.07.01 Реферативный перевод (первый иностранный язык)
для специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение
уровень Специалитет
специализация Специальный перевод
форма обучения очная
кафедра-разработчик Лингвистика и перевод

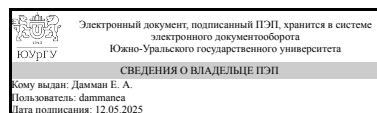
Рабочая программа составлена в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, утверждённым приказом Минобрнауки от 12.08.2020 № 989

Зав.кафедрой разработчика,
к.филол.н., доц.



О. И. Бабина

Разработчик программы,
к.филол.н., доц., доцент



Е. А. Дамман

1. Цели и задачи дисциплины

1. овладение системой основного иностранного языка и принципами его функционирования применительно к сфере информационно-аналитического дискурса; 2. ознакомление студентов с основной терминологией на английском и русском языке по данной тематике; 3. отработка практических навыков основных переводческих трансформаций; 4. развитие переводческой интуиции и умение переводить незнакомые и малознакомые слова в данном контексте; 5. осуществление аннотированного перевода; 6. развитие чуткости к стилю оригинала и перевода, понимание стилистической вариативности, характера переводческих ошибок; 7. ознакомление студентов с набором словарей и литературы, развитие навыков работы со словарями и справочниками, умения использовать сеть Internet. 8. развитие теоретических и практических компетенций на основе прочных систематических знаний переводоведческого, текстологического и коммуникативного плана.

Краткое содержание дисциплины

Аспект «Реферативный перевод (первый иностранный язык)» является составной частью практикума по культуре общения, входящего в цикл специальных дисциплин в системе подготовки дипломированных бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика». В обязательный минимум содержания основной образовательной программы подготовки должны входить: языковая, эстетическая, культурологическая интерпретация газетно-публицистического текста. Аспект практикума по культуре речевого общения «Реферативный перевод (первый иностранный язык)» является неотъемлемой частью подготовки квалифицированных бакалавров в области лингвистики и находится в тесной связи с профессиональными дисциплинами, такими как «Практический курс перевода», «История и культура англоязычных стран»; а также с такими общеобразовательными дисциплинами, как философия, психология, культурология, история, т.к. тематика газетно-публицистических текстов для аннотирования требует знаний студентов в данных областях.

2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

Планируемые результаты освоения ОП ВО (компетенции)	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПК-5 Способен к самостоятельному овладению навыками восприятия и порождения текстов на рабочих языках для осуществления коммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия	Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм Имеет практический опыт: владения методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

3. Место дисциплины в структуре ОП ВО

Перечень предшествующих дисциплин, видов работ учебного плана	Перечень последующих дисциплин, видов работ
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Не предусмотрены

Требования к «входным» знаниям, умениям, навыкам студента, необходимым при освоении данной дисциплины и приобретенным в результате освоения предшествующих дисциплин:

Дисциплина	Требования
Двусторонний устный перевод (первый иностранный язык)	Знает: правила и композиционно-речевые формы порождения текстов на первом иностранном языке (английском), методы осуществления двустороннего устного перевода; особенности межкультурного и межъязыкового общения в условиях переговоров, деловых бесед и выступлений; наиболее употребительные символы в системе сокращенной переводческой записи Умеет: понимать и порождать речь в условиях двустороннего устного перевода, соответственно регистру общения, воспринимать беглую речь и оперативно и адекватно передавать прецизионную информацию в двустороннем устном переводе (первый иностранный язык); фиксировать на бумаге с помощью символов опорные пункты устных сообщений путем вертикального расположения записей Имеет практический опыт: восприятия и порождения речи на первом иностранном языке (английском); контекстными знаниями; формулирования мысли средствами первого иностранного языка (английского) при устном двустороннем переводе, осуществления профессионально-ориентированного перевода; выделения смысловых опорных пунктов из воспринимаемого речевого потока

4. Объём и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 ч., 62,25 ч. контактной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Распределение по семестрам в часах
		Номер семестра
		10
Общая трудоёмкость дисциплины	108	108
<i>Аудиторные занятия:</i>	56	56
Лекции (Л)	0	0
Практические занятия, семинары и (или) другие виды	56	56

аудиторных занятий (ПЗ)		
Лабораторные работы (ЛР)	0	0
Самостоятельная работа (СРС)	45,75	45,75
Подготовка к зачету	10	10
Подготовка к выполнению реферативного перевода	35,75	35,75
Консультации и промежуточная аттестация	6,25	6,25
Вид контроля (зачет, диф.зачет, экзамен)	-	зачет

5. Содержание дисциплины

№ раздела	Наименование разделов дисциплины	Объем аудиторных занятий по видам в часах			
		Всего	Л	ПЗ	ЛР
1	Политика	8	0	8	0
2	Экономика	8	0	8	0
3	Общество	8	0	8	0
4	Студенческая жизнь	8	0	8	0
5	Наука и техника	8	0	8	0
6	Культура	8	0	8	0
7	Спорт	8	0	8	0

5.1. Лекции

Не предусмотрены

5.2. Практические занятия, семинары

№ занятия	№ раздела	Наименование или краткое содержание практического занятия, семинара	Кол-во часов
1-2	1	Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
3-4	1	Понятие реферата и реферативного перевода. Виды реферативного перевода. Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
5-6	2	Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
7-8	2	Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
9-10	3	Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
11-12	3	Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
13-14	4	Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4

15-16	4	Реферативный перевод текстов с английского языка на русский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
17-18	5	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
19-20	5	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
21-22	6	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
23-24	6	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
25-26	7	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4
27-28	7	Реферативный перевод текстов с русского языка на английский; составление глоссария по теме; подготовка обзора событий в стране и за рубежом; освоение речевых клише	4

5.3. Лабораторные работы

Не предусмотрены

5.4. Самостоятельная работа студента

Выполнение СРС			
Подвид СРС	Список литературы (с указанием разделов, глав, страниц) / ссылка на ресурс	Семестр	Кол-во часов
Подготовка к зачету	Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с. Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Е. А. Бармина, О. Г. Скидан, О. А. Москаленко, Н. А. Местанко. — Севастополь : СевГУ, 2024. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/417329 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.	10	10
Подготовка к выполнению реферативного перевода	Шапкина, Е. В. Английский язык. Теория перевода [Текст] учеб. пособие по специальности "Переводчик в сфере проф. коммуникации" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательский Центр ЮУрГУ, 2013. - 42, [1] с. ил.	10	35,75

	электрон. версия Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Е. А. Бармина, О. Г. Скидан, О. А. Москаленко, Н. А. Местанко. — Севастополь : СевГУ, 2024. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/417329 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.		
--	--	--	--

6. Фонд оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации

Контроль качества освоения образовательной программы осуществляется в соответствии с Положением о балльно-рейтинговой системе оценивания результатов учебной деятельности обучающихся.

6.1. Контрольные мероприятия (КМ)

№ КМ	Се-местр	Вид контроля	Название контрольного мероприятия	Вес	Макс. балл	Порядок начисления баллов	Учитывается в ПА
1	10	Текущий контроль	Реферативный перевод статей с английского на русский	3	33	Студент производит реферативный перевод статьи. Газетные статьи - объем 1 страница А4. Время на выполнение реферативного перевода - 30 минут. Всего 11 статей для выполнения реферативного перевода с английского на русский язык за семестр. Максимальное количество баллов за реферативный перевод 1 статьи - 3. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала.	зачет
2	10	Текущий контроль	Реферирование статей с русского на английский	3	33	Студент производит реферирование статьи с русского языка на английский. Газетные статьи - объем 1 страница А4. Время на реферирование - 15 минут.	зачет

						Всего 11 статей на выполнение реферирования с русского на английский за семестр. Максимальное количество баллов - 33. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 3 балла - полная передача прагматической и предметно-логической информации, соответствие языковым нормам языка перевода. 2 балла - частичные потери/несоответствия нормам, не приведшие к искажению текста оригинала. 1 балл - многочисленные потери/не соответствия нормам, не приведшие к искажению общей прагматической направленности текста оригинала. 0 баллов - значительные потери, приведшие к искажению текста оригинала.	
3	10	Текущий контроль	Лексика. Тематические блоки	0,25	10	Студенты изучают лексику по тематическим блокам, выполняют лексические упражнения. Максимальный балл за один блок - 1. Всего 10 блоков. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии оценивания: 1 балл - студент выполняет лексические упражнения, участвует в обсуждении. 0 баллов - отсутствие выполненных упражнений.	зачет
4	10	Текущий контроль	Тест по основам реферативного перевода	5	10	Количество вопросов - 10. Выполняется в середине семестра. На выполнение теста отводится 30 минут. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Правильный ответ на вопрос соответствует 1 баллу. Частично правильный ответ соответствует 0,5 балла. Неправильный ответ на вопрос соответствует 0 баллов. Максимальное количество баллов – 10.	зачет
5	10	Текущий контроль	Контрольный реферативный перевод	5	5	Контроль реферативного перевода статьи с английского на русский проводится вместе с промежуточным тестом. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов: 5 баллов - студент перечисляет	зачет

					основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста, правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - студент производит реферативный перевод статьи, перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями, не полностью переданы положения статьи. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - студентом осуществлен частичный реферативный перевод статьи, не полностью переданы основные положения статьи. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - студентом осуществлен реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками. 0 баллов - студент отказывается выполнять реферативный перевод статьи.		
6	10	Текущий контроль	Итоговое задание	10	20	Проводится в конце семестра. Итоговое задание состоит из 2 частей: реферативного перевода статьи с английского языка на русский и реферирования статьи с русского на английский. За каждую часть итогового задания максимально можно получить 10 баллов. Итого - 20 баллов за все итоговое задание. При оценивании результатов мероприятия используется балльно-рейтинговая система оценивания результатов учебной деятельности обучающихся. Критерии начисления баллов одно из заданий (второе оценивается идентично): 10 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 9 баллов - студент перечисляет основные элементы	зачет

					содержания статьи, но не вполне уверенно формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 8 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 7 баллов - студент перечисляет основные элементы содержания статьи, не вполне уверенно формулирует главные положения оригинального текста, отсутствует логика в изложении личного отношения к поставленным проблемам. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 6 баллов - задание выполнено с многочисленными неточностями. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы и логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 5 баллов - задание выполнено с многочисленными ошибками. Не полностью переданы положения статьи, но студент умело реагирует на дополнительные вопросы, хотя не всегда логично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Не полностью переданы положения статьи, но студент реагирует на дополнительные вопросы, хотя нелогично выражает свое личное мнение. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Положения статьи переданы не полностью, студент плохо реагирует на дополнительные вопросы и нелогично выражает свое личное мнение. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным	
--	--	--	--	--	---	--

						функциональным стилям. 2 балла - задание выполнено с многочисленными ошибками. Основные положения статьи переданы не полностью, студент плохо реагирует на дополнительные вопросы и не выражает свое личное мнение. 1 балл - схематично представлены основные положения статьи, студент не реагирует на дополнительные вопросы и не выражает свое личное мнение. 0 баллов - отказ от выполнения задания.	
7	10	Промежуточная аттестация	Зачет	-	5	Студентам предлагается письменно выполнить реферативный перевод статьи с английского на русский. Максимальное количество баллов за мероприятие - 5. 5 баллов - Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует главные положения оригинального текста. Правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 4 балла - Студент производит реферативный перевод статьи. Студент перечисляет основные элементы содержания статьи и формулирует основные положения оригинального текста, но отсутствует логика в изложении. Студент правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 3 балла - Студент производит реферативный перевод статьи с многочисленными ошибками и неточностями. Не полностью переданы положения статьи. Студент не вполне правильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 2 балла - Не полностью переданы основные положения статьи. Студент неправильно использует языковую норму применительно к разным функциональным стилям. 1 балл - Ответ неверный, изобилует ошибками как лексико-грамматическими, так и стилистическими. 0 баллов - задание не выполнено.	зачет

6.2. Процедура проведения, критерии оценивания

Вид промежуточной аттестации	Процедура проведения	Критерии оценивания
зачет	Рейтинг обучающегося по дисциплине может формироваться по результатам текущего контроля. Студент может повысить	В соответствии с пп. 2.5, 2.6

	рейтинг за счет прохождения КМ промежуточной аттестации. Контрольным мероприятием промежуточной аттестации является выполнение реферативного перевода статьи с английского на русский. На выполнение перевода отводится 30 минут. Перевод выполняется без использования словарей, сдается преподавателю в письменной форме. Оценка сообщается студенту в этот же день после проверки перевода. В случае необходимости возможно проведение мероприятия промежуточной аттестации в дистанционном формате: в режиме видеоконференции с записью.	Положения
--	--	-----------

6.3. Паспорт фонда оценочных средств

Компетенции	Результаты обучения	№ КМ						
		1	2	3	4	5	6	7
ПК-5	Знает: основные способы достижения эквивалентности с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия	++	++	++	++	++	++	++
ПК-5	Умеет: применять основные приемы перевода; осуществлять реферативный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	++	++	++	++	++	++	++
ПК-5	Имеет практический опыт: владения методикой подготовки к выполнению реферативного перевода, с учетом конкретных ситуаций межкультурного взаимодействия, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	++	++	++	++	++	++	++

Типовые контрольные задания по каждому мероприятию находятся в приложениях.

7. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Печатная учебно-методическая документация

а) основная литература:

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода [Текст] учеб. для вузов по специальности "Лингвистика и межкультур. коммуникация" Н. К. Гарбовский. - М.: Издательство Московского университета, 2004. - 539,[3] с.
2. Шапкина, Е. В. Английский язык [Текст] учеб. пособие по курсу "Теория перевода" Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2008. - 31, [1] с.

б) дополнительная литература:

1. Шапкина, Е. В. Английский язык. Реферативный перевод [Текст] учеб. пособие для экон. специальностей Е. В. Шапкина ; Юж.-Урал. гос. ун-т, Каф. Англ. яз.; ЮУрГУ. - Челябинск: Издательство ЮУрГУ, 2009. - 62, [1] с.

в) отечественные и зарубежные журналы по дисциплине, имеющиеся в библиотеке:

1. журналы "Мосты", "Вестник МГУ" серия "Перевод и переводоведение"

г) методические указания для студентов по освоению дисциплины:

1. Алгоритм выполнения реферативного перевода
2. План реферирования статьи

3. Пример аннотации и реферата статьи

из них: учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студента:

1. Алгоритм выполнения реферативного перевода
2. План реферирования статьи
3. Пример аннотации и реферата статьи

Электронная учебно-методическая документация

№	Вид литературы	Наименование ресурса в электронной форме	Библиографическое описание
1	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Желтова, Е. П. Английский язык. Реферативный перевод. Article Rendering. Продвинутый уровень : учебно-методическое пособие / Е. П. Желтова, Т. И. Парицкая. — Санкт-Петербург : СПбГУТ им. М.А. Бонч-Бруевича, 2023. — 52 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/381566 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.
2	Дополнительная литература	ЭБС издательства Лань	Практикум по переводу с английского языка на русский : учебное пособие / Е. А. Бармина, О. Г. Скидан, О. А. Москаленко, Н. А. Местанко. — Севастополь : СевГУ, 2024. — 90 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: https://e.lanbook.com/book/417329 . — Режим доступа: для авториз. пользователей.

Перечень используемого программного обеспечения:

1. Microsoft-Office(бессрочно)
2. ФГАОУ ВО "ЮУрГУ (НИУ)"-Портал "Электронный ЮУрГУ" (<https://edu.susu.ru>)(бессрочно)

Перечень используемых профессиональных баз данных и информационных справочных систем:

1. -База данных polpred (обзор СМИ)(бессрочно)

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Вид занятий	№ ауд.	Основное оборудование, стенды, макеты, компьютерная техника, предустановленное программное обеспечение, используемое для различных видов занятий
Самостоятельная работа студента	476 (1)	Класс, оснащенный компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета
Практические занятия и семинары	462 (1)	Компьютер с выходом в Интернет и возможностью воспроизведения мультимедийного контента, проекционный экран.
Зачет	476 (1)	Мультимедийный класс с выходом в Интернет и возможностью индивидуального доступа студентов к мультимедийному контенту, проекционный экран.

